



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문 학 석 사 학 위 논 문

영어 속격구문의 한국어 번역
유형에 관한 연구



2013년 8월

부경대학교 대학원

영어영문학과

우 선 영

문 학 석 사 학 위 논 문

영어 속격구문의 한국어 번역
유형에 관한 연구

지도교수 김 은 일

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.



2013년 8월

부경대학교 대학원

영어영문학과

우 선 영

우선영의 문학석사 학위논문을 인준함

2013년 8월 23일



주심 언어학박사 한 지원 (인)

위원 언어학박사 John Stonham (인)

위원 언어학박사 김 은 일 (인)

목 차

Abstract	iii
I. 서 론	1
II. 이론적 배경 및 이전 연구	4
2.1 속격의 형태	4
2.2 속격의 의미별 분류	7
III. 속격의 한국어 번역유형	13
3.1 속격구문의 한국어 번역어순	13
3.2 속격의 의미별 번역유형	18
3.2.1 소유속격	20
3.2.2 주격속격	22
3.2.3 목적격속격	23
3.2.4 측정속격	24
3.2.5 부분속격	26
3.2.6 속성속격	28
3.2.7 기술속격	29
3.2.8 기원속격	31
3.2.9 동격속격	32
IV. 결 론	33
참고문헌	35

표 목 차

<표 1> 's 속격과 of 속격의 번역어순 비교	15
<표 2> Head-Gen 번역어순을 가진 of 속격구문의 분류	15
<표 3> 속격 의미별 's 속격과 of 속격의 빈도	19



A study on the translation of Genitive

Woo, Seon young

Department of English Language and Literature,
The Graduate School
Pukyong National University

Abstract

The purpose of this study is to analyze how the English genitive constructions are translated into Korean. 247 genitive markers (including 74 's genitives and 173 of -genitives) were selected from Reader's Digest (English-Korean version) Vol. 100.

This study mainly focuses on two areas: translation word order and translation types in the eight genitive meanings- i) possessive genitive, ii) subjective genitive, iii) objective genitive, iv) genitive of origin, v) descriptive genitive, vi) genitive of measure, vii) genitive of attribute and viii) partitive genitive.

To sum, 18.2% of 'of - genitive' does not have the typical translation word order. Mainly, when a head noun 'N' indicates 'measurement' or 'figure', it translates in order of head noun-genitive noun. This study also shows that there are several types of Korean translation for genitive markers besides '-eui' (의).

According to this study, the typical translation word order and translation types are quite different from the result. Thus, this study could help Korean learners to learn diverse usages of genitive.

I. 서론

현대영어에서 명사의 속격관계를 나타낼 때 선행수식의 -'s 속격과 후행수식의 of 전치사구 중에 하나를 선택하게 된다. 속격의 형태는 속격명사와 중심명사로 구성되는데, 's 속격은 [NP's N] ¹⁾으로, of 속격은 [N of NP] 으로 표현된다. 이러한 속격을 한국어로 번역할 때 우리는 흔히 [NP 의 N] 의 형식으로 예상한다. 먼저 's 속격번역의 예를 살펴보자.

- (1) a. Noble's joy soon was tempered by cold reality.

(Reader's Digest 100: 54)²⁾

- b. 그러나 얼마 후 냉엄한 현실이 노블의 기쁨에 찬물을 끼얹었다.

예문(1)은 'Noble's joy'가 '노블의 기쁨'으로 번역되어 속격명사-중심명사 순으로 번역되었다.

이제 of 속격의 번역의 예이다.

- (2) a. the problems of the poor (RD 100: 46)

- b. 빈민들의 문제

예문(2)는 문장에서 중심명사가 먼저 놓이고 속격명사가 전치사 of 에 이어 나오기 때문에 예문(1)과는 달리 문장에서 나열되는 단어 순서대로

1) NP는 속격명사(genitive noun), N은 중심명사(head noun)이다.

2) 본 연구에서는 이를 RD로 약함.

번역되지 않고 후행 수식되고 있다. 그러나 다음 예문(3)은 (2)와 같은 of 속격구문이지만 다른 번역어순을 보인다.

- (3) a. Most of the students were from well-to-do families, [...] ³⁾

(RD 100: 46)

- b. 대부분의 학생들은 부유한 가정 출신이었으므로, [...]

예문(3)의 번역어순을 예문(2)와 같이 한다면 ‘학생들의 대부분’이라고 해야겠지만, 실제로는 ‘대부분의 학생들’로 번역되어 중심명사-속격명사 순서의 번역을 보인다. 예문(3)을 통해 ‘s 속격과 of 속격에 일반적인 번역어순 외에 다른 어순이 있음을 보았다.

‘s 속격과 of 속격의 번역에 있어, 명사가 동사로 바뀌어 번역되는 경우도 있다. 다음 예를 살펴보자.

- (4) a. It was Wednesday, July 30, 1997, and the end of a long, tiring day for the couple. (RD 100: 6)

- b. 1997년 7월 30일 수요일이었다. 27살 동갑내기인 이들 부부에게 길고 피곤했던 하루가 이제 끝났다.

예문(4)에서는 중심명사인 ‘the end’가 서술어 역할을 하는 동사로 바뀌어 ‘끝났다.’라고 번역되었다. 예문(4)와 같은 번역이 모든 속격에서 보여지는지 또 다른 유형이 발견되는지는 더 살펴 볼 필요가 있다.

따라서 본 연구에서는 표본에서 발견된 ‘s 속격과 of 속격의 번역어순을 비교해 분석하고, Quirk(1985)가 제시한 속격의 여덟 가지 의미인

3) 문장의 뒷부분의 발체를 생략하였음을 필자가 임의로 표시한 것임.

소유속격, 주격속격, 목적격속격, 기원속격, 기술속격, 측정속격, 속성속격, 부분속격의 분류 내에서 한국어로 번역될 때의 나타나는 번역유형에 대해 살펴보려고 한다. 본 연구에서 사용할 영한 병렬 언어자료는 *Reader's Digest* 영한대역 100집(2009)이다.

본 연구의 구성은 다음과 같다. 2장에서는 본 연구의 이해를 돕기 위해 속격의 형태와 속격의 의미에 대해 살펴본다. 3장에서는 속격구문의 한국어 번역어순에 대해 살펴보고, 속격의 여덟 가지 의미를 기준으로 한국어 번역의 유형에 대해 알아본다. 그리고 4장에서는 앞에서 논의된 내용들을 요약하고 정리한다.



II. 이론적 배경

여기서는 본 연구의 대상인 속격의 두 가지 형태에 대해 알아보고, Quirk(1985)가 분류한 속격의 의미인 소유속격, 주격속격, 목적격속격, 기원속격, 기술속격, 측정속격, 속성속격, 부분속격에 대해 자세히 살펴본다.

2.1 속격의 형태

고대영어에서는 굴절어미가 풍부하여 명사, 대명사, 형용사에 대한 격 표시가 비교적 분명하고 풍부하였으나, 중세영어 시대에 들어서는 격 어미 대부분이 소실되었다. 현대영어에서 명사는 형태론적 관점에서 속격형을 제외하고는 다른 격 변화의 어미가 상실되었으며, 형용사의 격 변화 어미 역시 소멸되었다. 이미 고대영어에서부터 나타나기 시작한 격 형태의 축소 또는 융합현상은 시간이 흘러감에 따라 진행되어 중세영어 말기에는 현대영어에서와 같이 격의 표시가 나타나지 않는 통격(common case)과 격의 표시가 나타나는 's 속격으로 대표되는 속격(genitive case)만이 남게 되었다(cf. 이은정, 2010).

Altenberg(1982)는 's 속격은 중세영어에서 -e(s)형태였는데 17세기 말경 어미의 약 음절의 모음 발음이 생략되어 -'s로 쓰이게 되어 오늘에 이른다고 했다. 한편 of 속격은 고대영어에서 전치사 of와 결합된 명사가 속격명사와 동등한 역할을 하면서 현대영어에서 속격으로 사용되게 되었다. 형태적으로는 전자인 -'s 속격 [NP's N]의 형태를 굴절속격(inflected genitive)이라 하고, 후자인 of 속격 [N of NP]은 우연속격(periphrastic genitive)이라고 부른다. 굴절속격에는 두 가지 형태가 있는

데, 첫 번째는 규칙적인 굴절변화가 있는 단수명사에 어파스트로피(apostrophe)와 's'가 결합된 '-s'형이다. 두 번째는 복수표시 's' 다음이나 's'로 끝나는 고유명사 뒤에 어파스트로피만 붙는 경우이다. 다음 (5-7)의 예들을 보자.

(5) a boy's name

(6) my sisters' room

(7) the James' house

예문(5)는 단수명사에 굴절변화가 생겨 '한 소년의 이름'을 표현하고 있고, (6)은 '나의 둘 또는 그 이상의 누나들의 방'이란 뜻으로 속격명사 'sisters'의 복수표시's'로 인해 어파스트로피만 표시되었다. 예문 (7)은 속격명사인 사람의 이름 James 가 's'로 끝나기 때문에 어파스트로피로만으로 굴절표시가 이뤄졌다.

우연속격인 [N of NP] 가 격에 포함되느냐 하는 문제는 명확하지 않지만 현대영어에 이르러 'of'가 그 용법이 확장되어 속격의 기능을 함으로써 'of 속격'이라고 불린다. Sonnenschein(1955)은 of 구가 속격과 동등하다고 하여 of 구를 속격구(genitive phrase)라고 명하였다. 또한, Curme(1947)은 전치사 of를 굴절전치사(inflexion preposition)라 하여 이 전치사가 굴절어미를 대신하고 있다고 다음과 같이 설명하였다.

In fact at present not a preposition, but a case sign, and this new *of*-genitive is just as much a case form as the older case forms. The preposition *of* in its new function lost its original concrete force and developed into an inflectional form to indicate

definite case relations, once expressed by a genitive ending.

(Curme 1947: 138)

Sweet(1900)은 of 구가 속격의 기능을 하는 고대영어구문의 발견을 예로 들어 of 속격의 도입을 설명하였다.

The introduction of the prepositional genitive was no doubt prepared by such Old English construction as *'tha menn of lunden byring fetodon tha scipu.'* 'the men of (coming from) London fetched the ships.' (Sweet 1900: 52)

of 구가 속격과 동일한 기능을 갖는 예문들을 보자.

- (8) a. the company's success
b. the success of the company

- (9) a. the island's inhabitants
b. the inhabitants of the island.

예문(8)에서 보듯이 '그 회사의 성공'의 표현에 있어서 's 속격을 사용한 (8a)와 of 속격을 사용한 (8b)는 모두 사용가능하다. (9)의 경우도 '그 섬의 원주민들'을 나타내는 것으로 (9a), (9b) 두 속격 모두 같은 의미를 지니는 속격표현으로 사용된다.

그러나 이러한 두 속격의 치환이 항상 가능하진 않다. 다음 예문(10)을 살펴보자.

- (10) a. Mary's toy
b. *the toy of Mary

‘메리의 장난감’의 의미로 (10a)의 ‘s 속격을 사용한 것은 맞는 표현이지만, (10b)의 of 속격을 사용한 것은 틀린 표현이 된다. 이러한 속격의 선택에 있어서 Onions(1932)는 두 속격의 선택에 있어서 엄격한 선택을 하는 것은 불가능하며, 두 가지 용법이 겹치는 예가 많고 주어진 문맥에서 두 가지의 형태가 모두 가능할 수 있겠지만 원어민은 직감적으로 그 중 하나를 선택할 것이고, 그 선택에 있어서 여러 요인이 작용하지만 그 중 유생성⁴⁾이 주된 요인이라고 했다. 속격의 선택에 영향을 미치는 요소로 유생성 이외에도 속격명사와 중심명사의 정보위상, 복잡성, 한정성과 비 한정성 그리고 의미관계 등이 연구된 바 있다.⁵⁾

2.2 속격의 의미 분류

여기서는 Quirk *et al.*(1985)에 근거하여 속격의 의미를 소유속격, 주격 속격, 목적격속격, 기원속격, 기술속격, 측정속격, 속성속격, 부분속격의 여덟 가지로 분류하고, 본 연구의 자료인 *Reader's Digest* 100집에서도 발견된 동격속격에 대해서도 추가하여 살펴보겠다.

첫째, 소유속격은 속격과 중심명사간의 소유관계를 나타낸다.

- (11) a. Mrs. Johnson's passport
b. the earth's gravity

4) 유생성(animacy)은 생명이 있는 생물과 생명이 없는 무생물을 통칭하는 용어이다. 자세한 설명은 김은일(2000)을 참고하기 바람.
5) 속격 선택의 관한 연구는 전춘배(2004)를 참고하기 바람.

c. the funnel **of** the ship

(11a)는 Mrs. Johnson이 여권을 가지고 있다는 의미로 'Mrs. Johnson has a passport.'로 풀어 쓸 수 있으며, (11b) the earth's gravity 도 지구가 중력을 갖고 있다는 뜻으로 'The earth has gravity.'로 풀어쓰기 할 수 있다. (11c)는 of 속격이 사용된 소유속격의 예로서 '배는 화통을 가지고 있다.'의 의미로 'The ship has a funnel.'을 뜻한다. 이러한 소유속격은 속격명사가 중심명사를 소유하는 것으로 표현된다.

둘째, 주격속격은 앞에 오는 속격명사가 뒤에 오는 중심명사에 대해 의미상의 주어 역할을 한다.

(12) a. the boy's application

b. the parents' consent

위 (12a)는 'The boy applied for...'로 바꿔 쓸 수 있으며, the boy가 주어 역할을 하고 application이 동사의 역할을 하면서 주격관계가 만들어진 다. (12b)도 consent가 동사 역할을 하며, the parents가 의미상의 주어가 되어 '부모님들이 승낙하셨다.'를 의미한다. 이러한 주격속격은 [NP's N] 형태인 's 속격에서 흔하게 나타난다.

셋째, 소유자와 소유물의 관계가 목적어 관계가 될 때는 목적격 속격이다.

(13) a. the family's support

b. the boy's release

c. possession **of** the house

위의 (13a)는 ‘그 가족을 지원했다.’란 뜻으로 ‘...supports the family.’로 표현할 수 있으며 (13b)도 ‘...released the boy.’로 풀어 써 ‘그 소년을 풀어 주었다.’로 해석된다. (13c)는 of 속격의 예로서 ‘...possess the house.’로 풀어 써 ‘집을 소유한다.’의 목적격 의미를 나타낸다. 목적격 속격은 (13c)와 같이 of 이하가 전치사의 목적어가 되는 구조의 [N of NP]의 형태로 많이 나타난다.

넷째, 사람의 혈통, 작가의 작품이나 일의 원인, 사물의 출처를 나타내는 속격을 기원속격이라 한다.

- (14) a. Hemingway's novel
 b. England's cheeses
 c. old man of New York University

(14a)는 ‘Hemingway가 가지고 있는 소설들’이라는 소유의 의미보다는 ‘Hemingway wrote the novels.’라는 의미로서 ‘헤밍웨이 작가의 작품’을 나타내고 있다. (14b)도 ‘The cheeses were produced in England.’ ‘영국에서 만들어진 치즈’라는 의미로 사물의 출처를 의미한다. (14c)는 ‘뉴욕 대학교 출신의 노인’이란 뜻으로 ‘the old man from New York University’로 풀어 쓸 수 있다.

다섯째, 사람이나 사물의 특색, 성질 등을 기술하는 속격을 기술속격이라 한다.

- (15) a. a women's college
 b. a doctor's degree
 c. a matter of considerable importance

(15a)는 ‘a college for women’ 즉 일반적인 대학이 아닌 ‘여자들만이 다닐 수 있는 대학교’라는 사물의 특징을 나타낸다. (15b)도 ‘한 의사가 소유하고 있는 학위’가 아닌 박사학위 ‘a doctoral degree’라는 특정 학위를 뜻한다. (15c)는 ‘a considerably important matter’의 의미로서 ‘상당히 중요한 문제’임을 기술하고 있다. 예문에서 보듯이 기술속격에서는 속격 명사가 형용사화 되어 중심명사를 수식하는 수식기능을 하고 있다. Vachek(1976)에 따르면 현대영어에서 속격은 소유자NP가 형용사화 하는 경향이 있고, 이때의 속격은 수식기능을 한다고 보았다. 이런 경우에는 ‘s를 사용하지 않아도 되는 경향이 있고 관사와 같이 선행하는 요소와의 수의 일치도 무시될 수 있다고 했다. 즉, ‘a summer’s day’와 ‘a summer day’ 둘 다 가능하며, ‘a women’s college’처럼 관사 a 와 women 간의 수의 일치가 이뤄지지 않아도 가능한 표현이 되는 것이다. 이러한 사실은 속격이 형용사와 같은 수식기능을 하고 있음을 의미하고 이러한 속격은 의미 분류상 기술속격에 속한다.

여섯째, 명사의 단위를 표시하고 수량을 나타내는 속격을 측정속격이라 한다. 주로 물건의 길이, 넓이, 시간, 무게, 가격 등을 나타낸다.

- (16) a. ten days’ absence
 b. a pound **of** meat
 c. ten percent **of** the women are pregnant.

(16a)는 ‘10일간의 결석’이란 의미로 ‘The absence lasted ten days.’로 나타내어 명사 absence의 시간의 길이를 정확히 표현하고 있다. (16b)는 ‘일 파운드의 고기’로 고기의 무게를 수치로 표현하고 있다. (16c)는 ‘10%의 여성이 임신부이다.’를 뜻하는 문장으로서 10%라는 정확한 수치를 나

타내고 있다.

일곱째는 속성속격이다. 속성속격은 주로 NP가 N을 설명하는 관계이다.

(17) the victim's outstanding courage

위의 (17)은 명사 victim이 '매우 용감했다.' 즉, 속격명사 victim의 속성을 잘 설명해 준다. 그래서 'The victim was very courageous.'로 풀어 쓸 수 있다.

여덟째, 물건의 일부분이나 사람의 부분적인 일면을 가리키는 속격을 부분속격이라 한다.

- (18) a. the baby's eyes
b. the earth's surface
c. the legs of the table

(18a)와 (18b)는 명사가 가지고 있는 것 중의 한 '부분'을 나타내어 부분속격의 예를 잘 보여주고 있다. (18a)의 'the baby's eyes'는 아기의 눈이 아기의 신체 일부분을 나타내고, (18b)의 'the earth's surface'도 'the earth contains surface.'라고 풀어 써서, 지구를 이루는 구성요소 중 하나로 '지구표면'을 의미한다. (18c)도 테이블을 이루는 일부분으로서의 다리 'the legs'이므로 부분속격에 해당한다. 부분속격은 소유속격과 구분이 모호할 수 있는데, 중심명사가 속격명사를 이루는 구성요소인지 아닌지를 판단하면 구분에 도움이 된다.

마지막으로, NP와 N이 동격관계를 나타내는 동격속격이다. 동격속격

은 현대영어에 와서는 문학적 표현이나 일부 고유명사가 사용된 경우를 제외하고는 [NP's N] 보다는 [N of NP]의 형태를 취한다.

- (19) a. the city of Seoul
b. the isle of England

(19a)의 'the city of Seoul'은 'Seoul is a city.' 즉, 'Seoul=city'라는 등식이 성립한다. (19b)도 'England is an isle.'이란 의미로 'England=isle'가 성립된다.

이상으로 본 논문의 연구대상인 속격의 형태와 아홉 가지 속격의 의미에 대해서 살펴보았다. 이를 바탕으로 3장에서는 속격의 한국어 번역에 대해 알아보기 위해, 한국어 번역시 속격명사와 중심명사의 번역순서와 속격의미별 번역유형을 자세히 살펴볼 것이다.

Ⅲ. 속격의 한국어 번역유형

여기서는 분석 자료인 영한대역 *Reader's Digest* 100집(2009)에서 발견된 속격 총 247개를 분석하였다. 속격의 번역유형을 알아보기 위해 먼저 중심명사와 속격명사의 번역순서에 대해 살펴볼 것이고, Quirk(1985)가 분류한 여덟 가지 의미별로 속격의 한국어 번역유형을 조사해 볼 것이다. 247개의 표본 중 's 속격은 74개, of 속격은 173개가 발견되었다.

본 연구에서는 다음 세 종류의 속격을 연구에서 배제한다. 첫째, 속격 표시 's 사용의 불확실성으로 어파스트로피 사용의 점진적 쇠퇴를 보여, 의미상으로는 속격을 가지지만 's가 생략된 명사복합어⁶⁾는 표본에 넣지 않는다. 둘째, the University of Messina⁷⁾(메시나 대학), the Ministry of Labor(사회복지부)와 같은 학교명이나 공공기관명의 속격표기는 이미 관용화 된 표현이므로 연구에서 제한한다. 셋째, Bonelli's eagle(흰배줄무늬 수리), birds of prey(맹금류)처럼 속격이 포함된 일반명사나 고유명사는 분석하지 않는다.

3.1 속격구문의 한국어 번역어순

한국어의 속격은 [N1+(의)+N2]의 한 가지 유형만 있지만, 영어에는 's 속격과 of 속격 두 가지로 표현된다. 게다가 속격은 항상 중심명사와 속

6) 전준배(2008)는 속격명사의 변이형을 두 종류로 분류하였다.

① 속격표시어 's 에서 어파스트로피만 탈락한 경우: men's wear → menswear

② 속격표시어가 생략되고 통격으로 사용된 경우: a driver's license → a driver license

7) 대학명의 경우 속격사용에 있어 미국영어와 영국영어의 차이를 보인다. 영국영어의 경우 University of Oxford와 Oxford University 둘 다 사용이 가능하나, 미국영어에서는 Oxford University의 형태만을 취한다고 John Stonham(p.c.)은 지적한다.

격명사가 함께 동반되므로 두 명사간의 번역순서에 대해 살펴보는 것도 속격의 번역유형을 파악하는데 중요하다고 할 수 있다. 일반적으로 [NP's N] 형태인 's 속격은 속격명사-중심명사 순으로 표현되므로 문장에서 나열되는 순서대로 번역됨을 예상한다. 그리고 [N of NP] 유형인 of 속격은 전치사 of 구의 후치수식 구조이므로, 번역어순이 's 속격과는 반대로 됨을 예상한다. 먼저 's 속격의 예를 보도록 하자.

(20) a. These are father's trousers.

b. 아버지의 바지이다. (Gen-Head 순)⁸⁾

예문(20)은 's 속격의 예로서 속격명사(father) - 중심명사(trousers) 순서인 '아버지의 바지'로 번역되어 있다. of 속격의 예도 살펴보자.

(21) a. Let's go to the front of the house.

b. 집 앞쪽으로 가자. (Gen-Head 순)

of 속격이 사용된 예문(21)에서는 속격명사(the house)가 of 구에 포함되고 중심명사(the front)가 of 구에 선행하면서 한국어 번역이 문장 오른쪽에서 왼쪽으로 되고 있지만 번역순서는 예문(20)과 같이 속격명사-중심명사이다.

위에서 살펴 본 대로 속격의 번역어순을 비교·분석 하기위해 's 속격과 of 속격별로 나누어 살펴보았고, 그 빈도는 <표 1>과 같다.

8) 편의상 속격명사-중심명사 순으로 번역된 것을 'Gen-Head 순'이라 하고, 중심명사-속격명사 순으로 번역된 것을 'Head-Gen 순'이라 표기한다.

<표 1> 's 속격과 of 속격의 번역어순 비교

번역어순 속격형태	Gen-Head 순	Head-Gen 순	합 계 ⁹⁾
's	69(100%)	0(0%)	69(100%)
of	135(81.8%)	30(18.2%)	165(100%)

<표 1>에서 's 속격은 Gen-Head 순이 100%로서 모두 동일한 어순으로 번역되었다. 그리고 of 속격은 (14)의 예문과 같은 후행수식 구조의 Gen-Head 순이 135개(81.8%)를 차지했다. 이에 반해 of 속격이지만 's 속격처럼 문장의 왼쪽에서 오른쪽으로 즉, 중심명사-속격명사 순서로 번역된 것이 30개(18.2%)가 집계되었다.

속격의 번역에서 속격명사-중심명사 순(Gen-Head 순)의 번역이 일반적이기 때문에, 여기서는 of 속격의 중심명사-속격명사 (Head-Gen 순) 번역어순에 대해서만 살펴보기로 한다. 다음 표는 중심명사-속격명사 번역어순을 가진 of 속격구문들을 분류한 것이다.

<표 2> Head-Gen 번역어순을 가진 of 속격구문의 분류

종류	수치/측정	특성묘사	부분사	관용표현	계
빈도	13 (43.4%)	10 (33.3%)	6 (20.0%)	1 (3.3%)	30 (100%)

중심명사-속격명사 번역어순을 가진 of 속격구문들은 수치/측정, 특성묘사, 부분사, 관용표현 네 가지로 분류되었다. 첫째, 수치나 측정을 나타낸 속격구문이다.

9) 전체 표본 247개 중 속격의 번역이 생략된 13개는 번역어순 비교표에서 제외되었다.

(22) a. Though they are too small for me to see, **millions of the sperm** of several species are racing around, seeking matching eggs. (RD 100: 92)

b. 너무 작아서 육안으로 볼 수는 없지만 여러 종의 산호들이 쏟아 낸 **수백만 개의 정자들이** 배우자가 될 난자들을 찾아서 이리저리 질주하고 있을 것이다.

(23) a. Field is observing **a car-sized outcrop of coral** with a torch. (RD 100: 88)

b. 필드가 **자동차만한 크기의 산호**를 관찰하고 있다.

예문(22)는 '수백만 개의 정자들'이란 뜻으로 수치가 표현된 문장이다. (23)에서는 관찰대상인 산호의 크기에 대해 '자동차만한 크기'라는 표현으로 산호의 크기를 측정하고 있다. 위 두 예문에서처럼 of 속격 중 시간, 크기, 무게, 길이 등의 수치 또는 측정의 표현이 중심명사-속격명사 순으로 번역된 것이 13개로 43.4%를 차지해 가장 높은 빈도를 보였다.

둘째, 중심명사가 속격명사의 특성을 묘사하는 경우이다.

(24) a. He was for a split second profiled against **the immense blue of the sky**. (RD 100: 114)

b. **광대한 푸른 하늘**을 배경으로 그 새의 윤곽이 또렷하게 드러났다.

(25) a. The water is warm as I stride through **the shallows of a lagoon** and clamber into a boat that will take me a

kilometer off shore. (RD 100: 76)

- b. 얕은 석호로 걸어 들어가니 물이 따스하다. 나는 1km 떨어진 바다로 실어다줄 배에 올라탄다.

예문(24)에서는 중심명사인 'the immense blue'가 '광대한 푸른'으로 번역되어 속격명사 'sky'의 특성을 묘사하고 있다. (25)의 경우도 마찬가지이다. 중심명사 'the shallows'가 속격명사 'a lagoon'의 특성을 나타내게끔 '얕은'으로 번역되어 속격구문이 '얕은 석호'로 번역되었다. 이렇게 중심명사가 속격명사의 특성을 묘사하는 형용사처럼 번역되어 중심명사-속격명사 순의 번역이 이뤄진 것은 총 10개로 33.3%를 차지했다.

셋째는 부분사가 나타난 속격구문이다. 부분사 중에서도 of-부분사¹⁰⁾라 불리는 some of, any of, both of, most of, many of 등은 대명사와 한정사 기능을 모두 갖춘 부정대명사의 특성을 가진다. 이런 한정사의 특성으로 중심명사-속격명사 순서의 번역이 자연스러워 보인다. 이 유형은 모두 6개로 20%를 차지했다.

- (26) a. **Most of** the students were from well-to-do families, [...]

(RD 100: 46)

- b. 대부분의 학생들은 부유한 가정 출신이었으므로, [...]

- (27) a. **Many of** the street children were shunted to camps in the countryside. (RD 100: 42)

- b. 많은 아이들이 농촌의 수용소로 보내졌다.

10) of-부분사의 자세한 내용은 Quirk(1985)를 참고하기 바람.

예문 (26)의 'Most of the students' 는 '학생들 중 대부분'이라고 번역되지 않고 '대부분의 학생들'로 번역되었고, 마찬가지로 예문 (27)에서도 'Many of the street children'이 '거리의 아이들 중 많은 수가'라고 번역되지 않고, '많은 아이들'로 번역되었다.

넷째, 관용표현으로 인해 복합명사로 번역된 경우이다.

(28) a. public donations **of** money (RD 100: 54)

b. 기부금

예문 (28)은 직역하면 '돈의 공적 기부'로 되지만, 한국어에서는 '기부금'이라는 단어가 관용표현으로 쓰이기 때문에 'donations'(기부)+'money'(금)의 복합명사가 되어 중심명사-속격명사 순으로 번역이 이뤄졌다. 이 경우는 1개가 발견되어 3.3%를 차지했다.

지금까지 3.1에서는 속격구문 내의 속격명사와 중심명사가 한국어로 번역될 때 나타나는 번역어순에 대해 살펴보았다. 아래 3.2에서는 속격의 의미별 한국어 번역유형에 대해 알아보겠다.

3.2 속격의 의미 분류별 번역유형

2.2에서 살펴 본 바와 같이 Quirk(1985)는 속격의 의미를 소유속격, 주격속격, 목적격속격, 기원속격, 기술속격, 측정속격, 속성속격, 부분속격의 여덟 가지로 분류했다. 여기서는 Quirk의 의미 분류에는 없지만 연구과정에서 발견된 동격속격을 의미분류에 포함하여 모든 표본을 각 의미별로 분류하였다. 다음 <표 3>은 연구 자료의 의미별 's 속격과 of 속격의 빈도를 보여준다.

<표 3> 속격 의미별 's 속격과 of 속격의 빈도

속격의 형태 속격의 의미	's 속격	of 속격
소유속격	22 (30.1%)	6 (3.7%)
주격속격	5 (6.8%)	15 (9.3%)
목적격속격	0 (0%)	19 (11.9%)
측정속격	0 (0%)	57 (35.4%)
부분속격	26 (35.8%)	12 (7.5%)
속성속격	8 (11.0%)	26 (16.1%)
기술속격	11 (15.0%)	17 (10.6%)
기원속격	1 (1.3%)	6 (3.7%)
동격속격	0 (0%)	3 (1.8%)
계 ¹¹⁾	73 (100%)	161 (100%)

's 속격의 의미유형별 빈도를 높은 순서대로 정리하면 다음과 같다.

[부분 > 소유 > 기술 > 속성 > 주격 > 기원]

's 속격은 소유격으로 불릴 만큼 대표적인 의미인 소유와 부분이 가장 높은 빈도를 나타냈으며 측정, 목적격 그리고 동격은 전혀 나타나지 않았다.

of 속격의 빈도는 이와는 반대되는 양상을 보인다.

[측정 > 속성 > 목적격 > 기술 > 주격 > 부분 > 기원, 소유 > 동격]

11) 3장 서두에 밝힌 대로 본 연구에서 제외되는 학교명이나 공공기관명에 들어있는 속격과 일반명사나 고유명사에 원래 포함되어 있는 속격 13개는 합계에서 제외되었다.

of 속격에서는 's 속격에서 전혀 나타나지 않았던 측정, 목적격이 빈도가 높아 상위에 있고, 소유나 부분은 낮은 빈도를 보인다.

그렇다면 이제 각 의미 분류 내에서 두 속격이 어떻게 한국어로 번역되는지 그 유형을 알아보겠다.

3.2.1 소유속격

소유속격은 'Mr. Brown's son'의 예에서처럼 확실한 소유관계가 드러난다. 즉, 속격명사가 중심명사를 소유하는 형태이다. 이러한 소유속격에서의 번역유형은 크게 세 가지로 나타났다.

첫째, 한국어 속격조사에 해당하는 '-의'로 된 번역이다.

(29) a. A crowd of stone-throwers blocked Anna's van.

(RD 100: 118)

b. 수많은 군중들이 안나의 차를 돌을 던지며 가로막았다.

(30) a. She bought a pedicab for the father of Hang and Huong.

(RD 100: 48)

b. 노블은 항과 후옹의 아버지에게 삼륜차를 사주었다.

(29)와 (30)은 각각 's 속격과 of 속격의 예로, 둘 다 '-의'로 번역되어 '소유'의 전형적인 번역유형을 보이고 있다.

둘째, 속격의 번역이 생략된 경우이다. 다음 예를 보자.

(31) a. She used to go to the gathering of bird enthusiasts in

Messina's main square on Sundays. (RD 100: 102)

- b. 안나는 일요일이면 메시나 광장에서 열리는 새 애호가들의 모임에 참석했다.

(32) a. Noble soon received \$10,000 from Enterprise Oil's U.K. headquarters with a pledge for an equal amount later on. (RD 100: 52)

- b. 노블은 얼마 후 엔터프라이즈 오일 본사로부터 1만 달러를 지원받았다. 그와 더불어 추후에 같은 액수를 제공하겠다는 약속도 받았다.

(31)의 예문에서 'Messina's main square'은 '메시나의 광장'으로 번역되지 않고 '-의'가 생략된 채, '메시나 광장'으로 번역되었다. (32)의 예에서도, '엔터프라이즈사의 영국 본사'로 번역되지 않고, '엔터프라이즈 본사'로 번역되었다. 이는 Messina's main square(메시나 광장), Enterprise Oil's U.K. headquarters(엔터프라이즈 본사)가 마치 복합명사어처럼 취급되어 속격의 번역이 생략되어 있다.

셋째, 속격명사와 중심명사 사이에 서술어가 삽입되는 경우이다.

(33) a. Over the past 30 years about ten percent of the world's coral has been destroyed, and up to 30 percent more is in serious trouble. (RD 100: 92)

- b. 지난 30년간 전 세계에 서식하는 산호의 10%가 파괴되었고 30%이상이 심각한 생존의 위협을 받고 있습니다.

(33)에서는 ‘the world’s coral’이 ‘전 세계의 산호’가 아니라 ‘전 세계에 서식하는 산호’라고 번역되어 서술어가 삽입되어 있다.

소유속격의 번역은 속격조사 ‘-의’로 번역되는 경우, 속격의 번역이 생략되어 복합명사처럼 번역되는 경우와 속격명사와 중심명사 사이에 서술어가 삽입되는 번역의 세 가지 경우로 나타났다.

3.2.2 주격속격

주격속격은 속격명사가 중심명사에 대해 주어역할을 한다. 본 연구에서 발견된 ‘s 속격 5개와 of 속격 15개가 모두 동일한 유형으로 번역되었다. 속격명사에는 주격조사 ‘-이(가)/-는’가 추가되고, 중심명사는 모두 동사로 바뀌어 번역된다. 다음 (34-35)의 예문을 보자.

(34) a. It was Wednesday, July 30 and the end of a long, tiring day for the couple, both 27. (RD 100: 6)

b. 7월30일 수요일, 동갑내기인 이 부부에게 길고 피곤한 하루가 이제 끝났다.

(35) a. Noble’s subsequent appearances on Irish television led to public donations of money, as well as offers of incubators, sterilizers and other equipment. (RD 100: 54)

b. 노블은 아일랜드 TV에도 여러 번 출연했다. 그 후 기부금은 물론 인큐베이터와 살균기 그리고 다른 의료기기를 보내줬다는 제안이 쇄도했다.

(34)에서는 속격명사 ‘a long tiring day’에 주격조사 ‘-가’가 붙어 주어 역할을 하고, 중심명사 ‘the end’는 ‘끝났다’라고 동사로 전환되어 번역되었다. (35)의 ‘s 속격에서도 속격명사 ‘Noble’은 ‘노블은’이라고 주어가 되고, 중심명사인 ‘subsequent appearances’는 ‘여러 번 출연했다.’인 동사로 바뀌어 번역되었다.

위의 예에서처럼, 주격속격에서는 속격명사와 중심명사가 문장에서 각각 주어, 동사처럼 번역되는 것으로 나타났다.

3.2.3 목적격속격

목적격속격은 [N of NP] 구조에서 NP가 N의 목적어 역할을 한다. 그래서 목적격으로 분류된 표본에서는 속격명사NP에 목적격조사 ‘-을(를)’이나 ‘-에 대해(관해)’가 붙어 번역된다. 이런 특성을 보이는 목적격속격은 중심명사가 명사 그대로 번역되는 경우와 중심명사가 동사로 바뀌어 번역되는 경우 두 가지로 번역유형이 보인다.

첫째, 중심명사가 명사 그대로 번역된 경우이다.

(36) a. These jokes imply Korean men's **secret fear of** aggressive Korean women. (RD 100: 68)

b. 이러한 농담은 점점 더 강해져 가는 한국여성들에 대한 한국남성들의 은밀한 두려움을 잘 드러내주고 있다.

예문(36)에서는 속격명사에 ‘-에 대한’이 붙고, 중심명사인 ‘Korean men's secret fear’는 동사로의 변화 없이 ‘한국남성들의 은밀한 두려움’으로 명사 그대로 번역되었다.

둘째, 중심명사가 동사로 바뀌어 번역되는 경우이다.

(37) a. By keeping them penned, Smith ensures he has a ready supply of larvae. (RD 100: 94)

b. 스미스는 수정란을 가두어둠으로써 유생을 확보했다.

위의 (37)의 예에서처럼 중심명사 ‘a ready supply’가 ‘확보했다.’라고 동사로 바뀌며 of 이하의 의미상 목적어인 ‘larvae’를 서술하고 있다.

목적격속격의 번역은 속격명사에 목적격 조사가 추가되고, 중심명사는 문맥에 따라 명사 그대로 번역되기도 하고, 동사로 바뀌어 번역되기도 한다.

3.2.4 측정속격

측정속격은 사물의 시간, 무게, 길이, 넓이, 크기, 가격 등의 단위나 수량을 나타낸다. 본 연구 자료에서는 측정속격이 of 속격에서만 발견되었고, of 속격 내에서도 가장 높은 빈도를 차지했다. 번역은 크게 두 가지 유형으로 나타났다.

첫째, 속격의 가장 흔한 번역유형인 속격조사 ‘-의’로 된 경우이다.

(38) a. Fifteen million tons of sediment enters the Barrier Reef each year. (RD 100: 92)

b. 1500만 톤의 침전물이 해마다 그레이트베리어리프로 흘러 들어간다.

예문(38)은 ‘1500만 톤’이라는 정확한 수치가 속격명사 ‘sediment’를 수식하며 속격이 ‘-의’로 번역되었다. (38)에서처럼 중심명사에 수나 양을 나타내는 thousands of, millions of, billions of, a couple of, dozens of, a pair of, most of, many of, both of 가 포함된 of 속격은 3.1에서 언급된 대로 Head-Gen 순 즉, 중심명사-속격명사 순서로 번역된 특징이 있다. 다음은 상세숫자가 제시되진 않지만 크기 측정을 나타내는 단어가 중심명사로 사용되고 번역 또한 ‘-의’로 되는 속격구문의 예이다.

(39) a. an area close to the size of the UK. (RD 100: 80)

b. 영국의 크기와 맞먹는

예문(39)는 영국의 크기를 숫자로서 나타내진 않지만, ‘영국의 크기’라는 크기를 비교해 가늠할 수 있는 크기 측정의 의미로 사용되었다.

둘째, 측정을 나타내는 중심명사의 번역이 생략된 경우이다.

(40) a. My torch beam reveals thousands of small fish that have appeared from nowhere, attacking the balls in a feeding frenzy. (RD 100: 90)

b. 내 조명등 빛에 어디에선가 나타난 작은 물고기들이 산호알들을 마구 잡아먹으며 광란의 사육제를 벌이는 모습이 드러난다.

(41) a. A couple of shots were fired, and Anna was trapped in the vehicle for hours. (RD 100: 118)

b. 총탄도 발사되었다. 안나는 몇 시간 동안 차안에 갇혀 있었다.

(40)의 예문에서 표현된 ‘thousands of small fish’는 ‘수천마리의 작은 물고기들’이라고 번역이 되어야 하지만, 여기서는 수치를 나타내는 ‘수천마리’가 생략되고 ‘작은 물고기들’이라고만 번역되었다. (42)에서는 ‘a couple of shots’를 직역하면 ‘두 발의 총탄’으로 되지만, 실제 번역에서는 ‘총탄’으로만 번역되었다. (40)과 (41)의 예문의 문장에서 보듯이 객관적인 수치를 표시하는 부분을 생략해도 문맥상 의미전달에는 문제가 없다. 이는 Ikegami(1991)의 지적대로 영어가 개별성에 초점을 두어 객관적인 표현을 중요하게 여기는 데 비해 한국어는 수치보다는 전체적인 의미전달에 초점을 두는 언어의 차이라고 볼 수 있다.

측정속격의 번역유형은 수치나 측정을 나타내기 위해 ‘-의’로 번역되거나, 객관적인 정보가 담긴 중심명사의 번역이 아예 생략되는 경우로 나뉘었다.

3.2.5 부분속격

사물이나 신체의 일부분을 나타내는 부분속격은 ‘s 속격에서 가장 높은 빈도를 차지한 속격이다. 이러한 부분속격의 번역은 세 유형으로 나뉜다.

첫째, 속격명사의 한 부분을 나타내기 위해 속격조사 ‘-의’로 번역된 경우다.

- (42) a. the rescuers started cutting a manhole in the slab above Stuart’s feet. (RD 100: 26)
- b. 구조대원들은 스튜어트의 발 위 콘크리트판에 둥근 구멍을 뚫기 시작했다.

(43) a. A steady snow was covering the roof **of** their lodge.

(RD 100: 8)

b. 끈질기게 내리는 눈이 숙소의 지붕에 쌓였다.

(42)는 속격명사가 유생명사인 경우의 부분속격을, (43)은 무생명사인 경우의 부분속격을 나타내며 모두 '-의'로 번역되었다.

둘째, '-중 하나(일부)' 또는 '-가운데 하나(일부)'로 번역되는 경우다.

(44) a. Coral is **one of** the most enigmatic creatures in nature.

(RD 100: 78)

b. 산호는 자연의 가장 불가사의한 창조물 가운데 하나입니다.

(45) a. Part **of** the group concentrated on coral reproduction on the Great Barrier Reef, [...] (RD 100: 86)

b. 그들 중 일부는 그레이트배리어리프에서 산호의 번식을 연구했고, [...]

(44)의 'one of'는 '-가운데 하나'로, (45)의 'part of'는 '-중 일부'로 번역되어 있다. 이러한 번역유형은 one of, some of, part of 등의 of-부분사가 쓰였을 때 이뤄진다.

셋째, 중심명사의 의미가 번역에서 생략된 예이다.

(46) a. What do you call 5,000 dead lawyers **at the bottom of** the ocean? (RD 100: 64)

b. 변호사 5000명이 바다에 빠진다면?

(46)의 ‘at the bottom of the ocean’ 은 ‘바다의 밑바닥’이란 의미이지만 실제로는 ‘바다에’라고만 번역되어 상세설명이 생략되었다. 예문(46)에서의 상세설명의 생략 또한 앞서 본 측정속격에서 중심명사의 번역이 생략된 것처럼, 객관적인 표현보다는 전체적인 의미전달에 초점을 두는 한국어의 특성이라 볼 수 있다.

부분속격의 번역은 부분을 나타내는 수단으로 ‘-의’로 번역되거나 ‘-중 하나(부분), -가운데 하나(부분)’로 번역된다. 또한 구체적인 부분을 설명하는 중심명사의 번역이 생략되기도 한다.

3.2.6 속성속격

속성속격은 [NP’s N] 나 [N of NP] 구조에서 NP가 N을 설명하는 구조이다. 속성을 의미하는 of 속격은 크게 세 가지 유형으로 번역되는 양상을 보인다.

첫째, 실제 표본에서 대부분을 차지한 속격조사 ‘-의’ 번역이다.

(47) a. the problems of the poor (RD 100: 46)

b. 빈민들의 문제

(48) a. With Noble’s help, Nga improved her English. (RD 100: 56)

b. 노블의 도움을 받은 이 처녀는 영어 실력을 쌓았다.

(47)의 ‘빈민들의 문제’와 (48)의 ‘노블의 도움’은 모두 ‘-의’로 번역되어, ‘NP의 N’이라는 속성속격의 전형적인 모습이 보인다.

둘째는 속격이 ‘-처럼’ 또는 ‘-같은’으로 번역되는 유형이다.

- (49) a. Throughout the day dark waves of migrators followed in numbers, [...] (RD 100: 120)
b. 그날 하루 동안 검은 파도처럼 철새들이 줄을 이었는데 [...]

예문(49)에서는 ‘dark waves of migrators’가 ‘-의’를 사용한 ‘철새들의 검은 물결’이라고 번역되지 않고 ‘검은 파도처럼 철새들이 줄을 이었는데’라고 번역되어 훨씬 자연스러운 표현이 되었다. 이 경우에는 번역어순이 Head-Gen 순이 되어 중심명사-속격명사 순서로 번역되었다.

셋째, 속격명사와 중심명사 중 하나가 형용사형¹²⁾ ‘-ㄴ/는’으로 바뀌어나머지 명사를 수식하는 경우이다.

- (50) a. Stuart Diver lay back with a feeling of pleasure. (RD 100: 6)
b. 스튜어트 다이버는 기쁜 마음으로 드러누웠다.

예문 (50)에서는 속격명사 ‘pleasure’이 ‘기쁨’이라는 명사가 아닌 ‘기쁜’으로 바뀌어 중심명사 ‘feeling’을 수식하고 있다. (49)의 ‘-처럼’이나 (50)의 형용사형 ‘-ㄴ/는’로의 번역유형은 속격의 번역은 모두 ‘-의’로 되는 것이 아니라는 것을 잘 보여준다.

속성속격은 ‘-의’를 비롯하여 ‘-처럼, -같은’이나 ‘형용사형 ‘-ㄴ/는’이 추가되어 속격구문의 속성이 잘 나타나도록 번역된다.

3.2.7 기술속격

12) 국어문법상의 명칭은 관형사형 전성어미이고, 여기서는 쉬운 이해를 위해 형용사형이라 표한다.

기술속격은 명사의 성질, 특색을 기술하는 속격이다. 주로 종속명사가 중심명사를 세부적으로 기술한다. 여기서는 ‘-의’로 번역되는 경우와 속격의 번역이 없이 번역된 경우 두 가지로 나타났다.

첫째, 속격조사 ‘-의’로 번역된 예이다.

(51) a. Sally Diver’s funeral service (RD 100: 32)

b. 샬리의 장례식

(51)에서는 속격명사가 특정인의 이름인 ‘Sally Diver’이고 이것은 중심명사인 ‘funeral service’를 기술하는 역할을 하여 ‘샬리의 장례식’이 된다. 이처럼 속격명사가 고유명사로서 중심명사를 기술할 때는 간단히 ‘-의’로 번역된다.

두 번째는 속격의 번역이 없이 다른 단어로 바뀌어 번역되거나 복합명사로 번역되는 경우이다.

(52) a. a new children’s center (RD 100: 50)

b. 새 보육센터

(53) a. the orphan’s center (RD 100: 50)

b. 고아원

(52)의 예문은 ‘a new center for children’로 고쳐 쓸 수 있고 번역하면 ‘아이들을 위한 새 센터’의 의미이다. 이것이 실제 번역에서는 ‘새 보육센터’라고 되어, ‘children’이란 단어에 ‘아이들을 보호하고 기른다.’는 ‘보육’의 뜻을 내포하는 것으로 번역되었다. (53)의 예도 풀어쓰면 ‘a center

for the orphan' '고아들을 위한 센터'가 되고 한국어로 '고아원'으로 간단히 번역되었다. 속격표시어의 번역이 없이 번역된 이런 경우는, 영어로도 속격표지 없이 'children center' 나 'orphan center'로도 쓰인다. 이는 2장에서 언급하였듯이 속격명사 NP가 수식기능을 하여 형용사화 된 경우 현대영어에서 나타나는 현상이다.

기술속격의 번역은 중심명사를 기술하기 위해 '-의'로 번역되거나 속격의 직접적인 번역 없이 복합명사어처럼 번역된다.

3.2.8 기원속격

사람의 혈통이나 작품의 저자, 사물의 출처를 나타내는 기원속격은 전체 속격표본에서 7개가 발견되어 다른 속격들에 비해 낮은 빈도를 보였다. 아래 예에서는 속격명사에 '-가'가 붙어 번역되었다.

(54) a. This may explain why coral has evolved mass spawning: by flooding the water at the same time so many eggs of the same species, it can ensure that more than enough will survive predators. (RD 100: 90)

b. 산호가 집단적으로 생식을 하는 이유는 이 때문일지 모른다. 같은 종의 산호가 한꺼번에 알과 정자를 배출함으로써 포식자로부터 살아남는 개체수를 늘릴 수 있을 것이다.

'배출된 알과 정자'의 출처가 '같은 종의 산호'가 되어 기원속격이 되고, 그 번역은 주격속격처럼 '-가'가 붙어 '같은 종의 산호가'로 번역되었다.

대표적인 기원속격의 예인 'England's cheese'도 'England produced

cheese.’로 풀어 써서 ‘영국이 치즈를 만들어냈다.’로 번역될 수 있듯이
기원속격은 주격조사 ‘-이(가)’가 붙어 번역되어 기원과 출처를 나타낸다.

3.2.9 동격속격

Quirk의 의미 분류에는 없지만, NP 와 N이 동격관계를 나타내는 동격
속격이 본 연구에서는 3개가 발견되었고 모두 속격의 번역이 생략되어
있다.

- (55) a. they now headed toward the white-crested Strait of Messina.
(RD 100: 101)

b. 물마루가 하얗게 보이는 메시나 해협을 건너

(55)에서처럼 중심명사 ‘Strait’와 속격명사 ‘Messina’는 같은 의미를 나타
내어 동격을 이루고, 속격표시어의 번역은 생략되어 있다.

지금까지 3장에서는 속격의 번역유형을 살피기 위해 우선 ‘s 속격과 of
속격구문에서의 번역 어순을 비교하여, 전형적인 번역어순이 아닌 경우의
속격구문은 어떠한 특성이 있는지 분류해 보았다. 그리고 모든 연구 자료
를 속격의 아홉 가지 의미로 분류하여 각 의미 내에서 속격이 어떻게 한
국어로 번역되는지 그 유형들에 대해 살펴보았다.

IV. 결 론

본 연구에서는 *Reader's Digest* 100권에서 발췌한 속격구문 247개를 분석대상으로 하여 영어 속격이 한국어로 번역될 때의 번역어순과 번역유형에 관해 살펴보았다.

[NP's N] 형태의 's 속격은 100% 속격명사-중심명사 순의 번역어순이었고, [N of NP] 형태인 of 속격은 속격명사-중심명사 순서의 번역이 81.8%를 나타냈다. 그러나 of 속격에서 중심명사가 수치나 측정을 나타내거나, 중심명사가 속격명사의 특성을 묘사할 때, 그리고 most of, many of 등의 부분사가 올 때는 일반적인 번역어순이 아닌 중심명사-속격명사로 번역됨이 발견되었다.

Quirk가 분류한 속격의 의미별 번역유형은 모두 다른 특성을 보였다. 주격속격의 경우는 속격명사에 주격조사가 추가되고, 중심명사는 모두 동사로 바뀌어 번역되었다. 목적격속격은 목적격조사가 속격명사에 붙어 번역되며, 중심명사가 동사로 바뀌어 번역되는 경우와 바뀌지 않는 경우로 나뉘어졌다. 속성속격은 속격조사 '-의'의 번역 외에도 명사에 '-처럼', '-나', '-는' 이 추가되어 자연스러운 번역이 이뤄지는 예들이 발견되었다. 부분속격과 소유속격은 의미상 '-의'로 번역되는 유형이 가장 많았으며, 부분속격에서는 '-중, -가운데'로 번역되는 유형의 빈도도 높았다. 측정속격의 경우는 of 속격만 발견되었는데, 수치나 측정의 명사와 함께 '-의' 사용이 많이 이뤄졌다. 그렇지만 객관적이고 상세한 설명보다는 전체의 의미전달에 초점을 두는 한국어의 특성상, 수치를 나타내는 중심명사의 번역이 생략되는 경우도 보였다. 기술속격도 속격조사 '-의'로의 번역이 주를 이루었지만 속격표시어 자체가 생략되어 번역되는 유형도 있었다. 기원속격은

주격조사가 붙어 주격속격처럼 번역되었고, 동격속격은 속격표시어의 번역이 생략되었다.

본 연구를 통해, 우리가 이미 알고 있는 속격에 대한 일률적인 번역순서와 유형은 실제 영한자료에서 일어난 번역과는 다른 부분이 있다는 것을 알게 되었다. 하지만 이러한 연구는 책 한 두 권의 병렬연구 자료로 번역에 대한 유형을 일반화 시킬 수 없는 한계가 있고, 또한 영한번역가의 자질에 따라 번역양상이 달라질 수 있다는 점도 연구의 제한점으로 남는다. 그럼에도 불구하고 병렬연구를 통한 영한 번역의 끊임없는 연구로 속격구문의 자연스러운 번역뿐 아니라 담화 속에서 적절한 영어속격의 사용도 기대한다.



병렬언어자료

「Reader's Digest」 100집. 2009. (9~10월호).

참 고 문 헌

- 김은일. 2000. 유생성의 문법. 「현대문법연구」 20, 71-93.
- 이은정. 2010. 「영어 속격의 의미와 화용적 분석」. 울산대학교 교육대학원 석사학위 논문.
- 전춘배. 2004. NP's NP와 NP of NP 속격구문 선택에 관한 연구. 「새한영어영문학」 46.1, 267-284.
- 전춘배. 2008. 속격표시어 's 사용의 불확실성. 「새한영어영문학」 50.2, 203-219.
- Altenberg, B. 1982. *The Genitive v. the Of-construction: A Study of Syntactic Variation in 17th Century English*. Lund: Gleerup.
- Curme, G. O. 1947. *Principles and Practice of English Grammar*. New York: Barnes & Noble. Inc.
- Ikegami, Y. 1991. Do-Language and Become-Language: Two Contrasting Types of Linguistic Representation. In Y. Ikegami (ed.), *The Empire of Signs: Semiotic Essays on Japanese Culture*, 285-327. Philadelphia: John Benjamins.

- Onions, C. T. 1932. *An Advanced English Syntax based on the Principles and Requirements of the Grammatical Society*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Sonnenschein, E. A. 1955. *A New English Grammar*, Pt. I & III. Oxford: Clarendon.
- Sweet, H. 1900. *A New English Grammar*. Oxford: Clarendon.
- Vachek, J. 1976. *Selected Writings in English and General Linguistics*, 328-336. Prague: Mouton.

